|  |  |
| --- | --- |
| **Card Details** | **بيانات البطاقة** |
| Card Type / Class: | [ ]  Visa | [ ]  Silver | [ ]  الفضية  | [ ]  فيزا | نوع / تصنيف البطاقة: |
| [ ]  Gold | [ ]  الذهبية |
| [ ]  Platinum | [ ]  بلاتينيوم |
| [ ]  Signature | [ ]  سيغنتشر |
| [ ]  MasterCard | [ ]  Silver | [ ]  الفضية | [ ]  ماستركارد |
| [ ]  Titanium | [ ]  تيتانيوم  |
| [ ]  Platinum | [ ]  بلاتينيوم |
| **Cardholder Personal Details** | **البيانات الشخصية لحامل البطاقة** |
| Title: |        | اللقب: |
| Name (4 parts): |       | الاسم (من 4 مقاطع): |
| Gender: |   | الجنس: | Date of Birth: |   | تاريخ الميلاد: |
| Marital Status: |   | الحالة الاجتماعية: | Nationality: |       | الجنسية: |
| ID Number: |       | رقم الهوية: | ID Type: | Choose an item. | نوع الهوية: |
| Favorite Car: |       | سيارتك المفضلة: | ID Expiry Date: | ‏ / /  | تاريخ انتهاء الهوية: |
| Name on Card: |       | الاسم على البطاقة: |
| \*Customer’s name must appear exactly as shown on the passport. | \*يجب أن يكون اسم العميل مطابقاً لما يظهر في جواز السفر. |
| **Employment Details** | **بيانات العمل** |
| Employment Type: |        | نوع العمل: |
| Job Title: |       | المسمى الوظيفي: |
| Employer Name: |       | جهة العمل: |
| Office Tel. No.: |       | رقم هاتف المكتب: | Ext. No.: |       | رقم التحويلة: |
| Employment Date: |   | تاريخ التعيين: | Salary Date: |   | تاريخ دفع الراتب: |
| **Contact Details** | **بيانات التواصل** |
| Postal Code: |       | الرمز البريدي: | P. O. Box: |       | صندوق البريد: |
| Street Name: |       | اسم الشارع: | City: |       | المدينة: |
| District Name: |       | اسم الحي: |
| Additional No. (Wasel): |       | أرقام إضافية (واصل): |
| Mobile: |       | الجوال: | Home Tel. No.: |       | رقم هاتف المنزل: |
| E-mail: |       | البريد الإلكتروني: |
| **Additional Details** | **بيانات إضافية**  |
| Billing Address: | Choose an item. | عنوان المراسلات:  |
| Marketing Communication Sent by: | Choose an item. | ترسل الحملات التسويقية عبر: |
| Preferred Language: | Choose an item. | اللغة المفضلة: |
| **Account Holder Details** | **بيانات صاحب الحساب** |
| Bank Name: | البنك السعودي للاستثمار SAIB | اسم البنك: |
| Account No.: |       | رقم الحساب: |
| Branch No.: |       | رقم الفرع: | Branch Name: |       | اسم الفرع: |
| Debit Amount: |   | قيمة الخصم: |
| **Supplementary Card Details** | **بيانات البطاقة الإضافية** |
| Title: |        | اللقب: | Card Type: |   | نوع البطاقة: |
| Name (4 parts): |       | الاسم (من 4 مقاطع): |
| Relationship: |   | صلة القرابة: | Date of Birth: |   | تاريخ الميلاد: |
| Mobile: |       | رقم الجوال: | Gender: |   | الجنس: |
| ID Expiry Date: | ‏  | تاريخ انتهاء الهوية: | ID Number: |       | رقم الهوية: |
| Name on the Card: |       | الاسم على البطاقة: |
| E-mail: |       | البريد الإلكتروني: |
| Supplementary Credit Limit : | SAR      ر.س.  | الحد الائتماني للبطاقة الإضافية: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Customer Signature** | **توقيع العميل** |
| Signature: |  | التوقيع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **1.Definitions** | **1. التعريفات** |
| The following terms and expressions shall have the meanings assigned to each: | يكون للألفاظ والتعابير الآتية المعاني المبينة أمام كل منها: |
| **SAMA**: The Saudi Arabian Monetary Agency | **المؤسسة** : مؤسسة النقد العربي السعودي |
| **The Bank**: The Saudi Investment Bank | **البنك**: البنك السعودي للاستثمار |
| **The General Terms and Conditions**: The document of terms and conditions related to the credit cards issued by The Saudi Investment Bank, which was provided to the Card applicant who agreed to comply with and abide by | **الشروط والأحكام العامة**: مستند الشروط والأحكام الخاص بالبطاقات الائتمانية التي يصدرها البنك السعودي للاستثمار والذي يقدم إلى المقدم بطلب الحصول على البطاقة والذي وافق على الالتزام بشروطه وأحكامه  |
| **The Cardholder**: The person to whom the Card is issued (whether the owner of the Primary Card, or the owner of the Supplementary Card), and his/her name will clearly appear on the front face of the Card | **حامل البطاقة**: الشخص الذي أصدرت له البطاقة (سواء كان حامل البطاقة الرئيسية أو حامل البطاقة الإضافية) ويظهر اسمه بشكل واضح على الوجه الأمامي للبطاقة |
| **Primary Cardholder**: The person who applies for a card from the Bank, and an account will be opened with his/her Name. This person will be responsible for all cards issued under the account, including Supplementary and Internet Shopping Cards/Low Limit Cards | **حامل البطاقة الرئيسية**: الشخص الذي يقدم إلى البنك طلب الحصول على البطاقة ويفتح باسمه/باسمها حساب البطاقة، ويكون مسؤولاً عن كافة البطاقات التي تصدر في الحساب وتشمل البطاقات الإضافية وبطاقات الشراء بواسطة الإنترنت/البطاقات ذات الحد الائتماني المنخفض |
| **Supplementary Cardholder**: Any person authorized by the Primary Cardholder to use the Card Account, and the Bank issues a supplementary card with this person’s name | **حامل البطاقة الإضافية**: كل شخص يفوضه حامل البطاقة الرئيسية باستعمال حساب البطاقة ويقوم البنك بإصدار بطاقة إضافية باسمه |
| **The Supplementary Card**: The Card issued by the Bank with the name of the Supplementary Cardholder | **البطاقة الإضافية**: البطاقة التي يصدرها البنك باسم حامل البطاقة الإضافية |
| **The Card**: The credit card issued by the Bank, such as "Visa" or "MasterCard" or any other credit card, including the Primary Card, the Supplementary Card, and the Internet Shopping Cards/Low Limit Cards | **البطاقة**: البطاقة الائتمانية التي يصدرها البنك مثل "فيزا" أو "ماستر كارد" أو أي بطاقة ائتمانية أخرى، وتشمل البطاقة الرئيسية والبطاقة الإضافية وبطاقات الشراء بواسطة الإنترنت/البطاقات ذات الحد الائتماني المنخفض |
| **The Account**: The account(s) of the Cardholder with the Bank | **الحساب**: حساب أو حسابات حامل البطاقة لدى البنك |
| **The Card Account**: An independent account separate from the other accounts of the Cardholder with the Bank, and all details of the transactions relating to the Card will be recorded to this account | **حساب البطاقة**: حساب مستقل عن حسابات حامل البطاقة الأخرى لدى البنك وتقيد على هذا الحساب تفاصيل العمليات التي تتم بواسطة البطاقة |
| **The Card Transaction(s)**: Any transaction executed using the Card, such as cash withdrawals, purchases and charges prescribed by the Bank | **عملية/عمليات البطاقة**: أي عملية يتم تنفيذها باستعمال البطاقة مثل السحب النقدي والمشتريات والرسوم المقررة من البنك |
| **Cash Withdrawals**: The cash amount received by the Cardholder from the Bank by using an ATM or directly receiving the cash amount from the Bank or amount transferred into the current/savings account | **السحب النقدي**: المبلغ النقدي الذي يحصل عليه حامل البطاقة من البنك باستخدام أجهزة الصرف الآلي أو باستلام المبلغ من البنك أو المبالغ المحولة إلى حسابه الجاري/حساب التوفير |
| **Credit Limit**: The maximum credit limit permitted by the Bank for the Card transactions, as notified from time to time to the Cardholder | **حد الائتمان**: الحد الأقصى للمبالغ التي يسمح بها البنك لعمليات البطاقة حسبما يتم إشعار حامل البطاقة به من وقت لآخر |
| **Account Statement**: The monthly statement sent to the Primary Cardholder by ordinary mail service, electronic mail, or electronic statement on the Cardholder’ s account on the Bank website (Retail Internet Banking) detailing the Card transactions posted to the Card Account, and all amounts due and payable to the Bank by the Cardholder. | **كشف الحساب**: الكشف الشهري الذي يرسل إلى حامل البطاقة الرئيسية عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني أو عن طريق الكشف الإلكتروني المبين في الحساب الخاص لحامل البطاقة على موقع البنك الإلكتروني (الخدمات المصرفية للأفراد عبر الإنترنت) ويبين تفاصيل عمليات البطاقة المقيدة في حساب البطاقة وجميع المبالغ المستحقة على حامل البطاقة لصالح البنك |
| **Day:** The calendar day**The Program:** Easy Payment Plan Program as described in Article (21) | **اليوم:** هو اليوم التقويمي**البرنامج:** برنامج التقسيط للتسديد الميسر حسب ما هو موضح في المادة (21) |
| **2. Validity of the Card** | **2. صلاحية البطاقة** |
| 2-1 The validity of the Card shall be for three (3) years from the date of issuance. | 2-1 مدة صلاحية البطاقة هي ثلاث (3) سنوات من تاريخ إصدارها. |
| 2-2 The Bank shall renew the Card automatically upon the expiry, and shall collect the necessary charges, unless the Cardholder expresses, in writing, his/her unwillingness to renew the Card thirty (30) days prior to the expiry date of the Card. | 2-2 يقوم البنك بتجديد البطاقة تلقائياً بمجرد انتهاء صلاحيتها، وتحصيل الرسوم اللازمة لذلك، ما لم يبد حامل البطاقة خطياً رغبته بعدم تجديد البطاقة قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ انتهاء صلاحية البطاقة. |
| **3. Ownership of the Card** | **3. ملكية البطاقة** |
| The Card is the property of the Bank, and the Cardholder shall be obliged to return it to the Bank immediately upon the request of the Bank. The Cardholder undertakes to deliver the Card to the Bank immediately upon the expiry date of the Card, or destroy it by cutting it up from the middle of the magnetic stripe. | البطاقة ملك للبنك، ويلتزم حامل البطاقة بإعادتها إلى البنك فور طلب البنك ذلك، كما يتعهد حامل البطاقة بتسليمها للبنك فور انتهاء صلاحيتها، أو بإتلافها وذلك بقطع البطاقة من منتصف الشريط الممغنط. |
| **4. The Credit Limit** | **4. حد الائتمان** |
| 4-1 The Credit Limit of the Card shall be determined in line with the general policy of the Bank, and the Cardholder may request the Bank to increase or decrease the Credit Limit; however, the Bank shall have the right either to approve or reject such request without any obligation to disclose any reasons. | 4-1 يتم تحديد حد الائتمان للبطاقة بموجب السياسات العامة للبنك، ولحامل البطاقة أن يطلب من البنك تعديل الحد الائتماني زيادة أو نقصاناً، وللبنك الحق في الموافقة على ذلك أو الرفض دون إبداء الأسباب. |
| 4-2 The Bank shall have the right at any time to reduce the Credit Limit of the Card without prior notice to the Cardholder. | 4-2 يحق للبنك في أي وقت تخفيض حد الائتمان دون الرجوع لحامل البطاقة. |
| 4-3 If the Cardholder exceeds the Credit Limit of the Card, excess of the Credit Limit shall be immediately due and payable, and the Bank has the right to stop the Card. | 4-3 إذا تجاوز حامل البطاقة حد الائتمان فإن مبلغ التجاوز سيكون مستحق السداد فوراً، ويكون للبنك الحق بإيقاف البطاقة. |
| 4-4 Without prejudice to the provisions of Clause (11-7), the Cardholder may deposit cash amounts in the Card Account provided that deposited amounts shall not result in exceeding the Card credit limit by an amount of SAR 10,000 (Saudi Riyals Ten Thousand Only), and the Bank, in this case, reserves the right to automatically reject the deposits regardless of the reasons and justifications of the Cardholder. | 4-4 مع مراعاة أحكام الفقرة (11-7)، لحامل البطاقة إيداع دفعات نقدية في حساب البطاقة شريطة ألا يؤدي ذلك إلى أن تتجاوز الزيادة في الحد الائتماني للبطاقة مبلغاً وقدره عشرة آلاف (10.000) ريال سعودي، وللبنك -في هذه الحالة– الحق في رفض عملية الإيداع تلقائياً مهما كانت أسباب ومبررات حامل البطاقة لذلك. |
| **5. Delivery of the Card** | **5. تسليم البطاقة** |
| 5-1 The Bank shall send the Card by mail or any other secured delivery means to the address stated in the Card application form. The Card also may be delivered to the Cardholder at the Bank's premises where the application was submitted. The Bank shall have the right to choose, at its sole discretion, the appropriate means of delivering the Card, and the Cardholder will be responsible for ensuring the accuracy of the information provided in the Card application form with respect to the address [the address, numbers of mobile and landline, e-mail address, and ID or residence card (Iqama) number]. The Cardholder may ask a third party to receive the Card by virtue of a written authorization executed by the Cardholder before a competent Bank officer. | 5-1 يقوم البنك بإرسال البطاقة بواسطة البريد أو بأي وسيلة مراسلات مضمونة إلى العنوان الموضح في طلب التقديم للبطاقة، كما يمكن تسليم البطاقة لحامل البطاقة في مقر البنك الذي تم فيه تقديم الطلب، ويعود للبنك -وبناءً على تقديره- اختيار الطريقة المناسبة للتسليم، ويكون حامل البطاقة مسؤولاً عن التأكد من صحة بيانات عنوانه المبينة في طلب إصدار البطاقة (العنوان ورقم الهاتف الجوال والهاتف الثابت، وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهوية الوطنية أو الإقامة) ويمكن لحامل البطاقة أن يطلب تسليمها لشخص آخر بموجب تفويض خطي يوقعه حامل البطاقة أمام الموظف المختص في البنك. |
| 5-2 The Bank will issue a Personal Identification Number (PIN) to be delivered to the Cardholder as set out in Clause (5-1), and the Cardholder shall be obliged to maintain the confidentiality of his/her PIN number and not disclose it, and he/she will solely bear any liability ensuing from such disclosure. | 5-2 يصدر البنك رقم سري (PIN)ويسلمه لحامل البطاقة بذات الطرق المبينة في الفقرة (1-5) ويلتزم حامل البطاقة بالمحافظة على الرقم السري وعدم إفشائه، ويتحمل وحده أي مسؤولية مترتبة على إفشائه. |
| 5-3 The Cardholder shall sign on the Card immediately upon receipt of the same, and shall be held liable to maintain the Card, and shall take the necessary precautions to avoid damage, loss or misuse of the Card. | 5-3 يقوم حامل البطاقة بالتوقيع على البطاقة فور استلامه لها، ويكون حامل البطاقة مسؤولاً عن المحافظة على البطاقة، وعليه أن يتخذ الاحتياطات اللازمة لتجنب تلفها أو ضياعها أو إساءة استخدامها. |
| **6. Use of the Card** | **6. استخدام البطاقة** |
| 6-1The Card will be used to purchase goods or services or any other benefits offered by the domestic and international commercial houses accepting the Card within the Credit Limit set for the Card, provided that the PIN, wherever required, will always be used with point of sale purchases. | 6-1 تستخدم البطاقة للحصول على السلع أو الخدمات أو غيرها من المزايا المقدمة من المؤسسات التجارية التي تقبل التعامل بالبطاقة محلياً أو خارجياً ضمن حد الائتمان المقرر للبطاقة، مع مراعاة استخدام الرقم السري (PIN) حيثما يكون مطلوباً بالنسبة لنقاط البيع. |
| 6-2 The Card may be used to withdraw cash amounts at maximum of 30% of the Credit Limit set for the Card from domestic and international ATMs accepting the Card by using the PIN, provided that the maximum limit for each cash withdrawal transaction will not exceed SAR 5,000 (Saudi Riyals Five Thousand Only), and further, provided that the total of cash withdrawal transactions shall not exceed the daily permitted withdrawal limit. | 6-2 تستخدم البطاقة لسحب مبالغ نقدية بحد أقصى ما نسبته 30%من حد الائتمان المقرر للبطاقة من أجهزة الصرف الآلي التي تقبل هذه البطاقات محلياً أو خارجياً مستخدما الرقم السري (PIN)مع مراعاة أن يكون الحد الأقصى لكل عملية سحب نقدي مبلغ و قدره (5000) خمسة آلاف ريال سعودي، وبشرط ألا يتجاوز مجموع عمليات السحب المنفذة حد السحب اليومي. |
| 6-3The Card shall only be used by the Cardholder and the Cardholder shall not be entitled to transfer/give it to a third party. | 6-3 يتم استخدام البطاقة من قبل حامل البطاقة فقط، ولا يحق لحامل البطاقة تحويلها إلى طرف آخر. |
| 6-4 The Cardholder shall refrain from using the Card for any unlawful purpose such as purchase of goods or services prohibited under local laws or under Sharia law, and the Bank shall have the right, in case of discovering such breach, to reject the transaction or temporarily suspend use of the Card as per the absolute discretion of the Bank without any liability on the part of the Bank to observe the executed transactions or suspend the Card usage in unlawful activities. | 6-4 يلتزم حامل البطاقة بالامتناع عن استعمال البطاقة في أي غرض غير مشروع مثل شراء بضائع أو خدمات محظورة بموجب الأنظمة المحلية أو الشريعة الإسلامية، و للبنك الحق -في حال اكتشاف أي مخالفة من هذا القبيل– رفض العملية أو إجراء تعليق مؤقت لاستخدام البطاقة، وفق التقدير المطلق للبنك، دون أن يعني ذلك التزام البنك بمراقبة العمليات المنفذة أو إيقاف استخدام البطاقة في أنشطة غير مشروعة. |
| **7. The Supplementary Card** | **7. البطاقة الإضافية** |
| 7-1 A Supplementary Card may be issued pursuant to a written request submitted by the Primary Cardholder to the Bank requesting issuance of a Supplementary Card for a specific person, and the Bank shall have absolute discretion to approve such application or reject it. | 7-1 يجوز إصدار بطاقة إضافية بموجب طلب خطي يقدمه حامل البطاقة الرئيسية إلى البنك يطلب فيه إصدار بطاقة إضافية لفرد معين، وللبنك مطلق الحرية في قبول الطلب أو رفضه. |
| 7-2 The Supplementary Card will be subject to the same terms of the Primary Card as set forth in the General Terms and Condition. | 7-2 تخضع البطاقة الإضافية لذات الأحكام التي تخضع لها البطاقة الرئيسية وفق ما هو مبين في الشروط والأحكام العامة. |
| 7-3 The Supplementary Card will be ancillary to the Primary Card with respect to cancellation, renewal and suspension, as well as other matters, and the contrary is not correct, i.e. the cancellation, renewal or suspension of the Supplementary Card will not affect the Primary Card. | 7-3 تعتبر البطاقة الإضافية تابعة للبطاقة الرئيسية من حيث الإلغاء والتجديد والإيقاف، وغير ذلك من الأمور، أما العكس فغير صحيح، أي لن يكون لإلغاء أو تجديد أو إيقاف البطاقة الإضافية أي أثر على البطاقة الرئيسية. |
| 7-4 The Credit Limit of the Primary Card is inclusive of the Credit Limit of the Supplementary Card, nevertheless, the Primary Cardholder may ask the Bank to determine a lower monthly Credit Limit for the Supplementary Card, and the Owner of the Primary Card will be held liable for all payments and charges related to the Supplementary Card, whether or not such payments exceeded the Credit Limit of the Supplementary Card. | 7-4 يكون حد الائتمان للبطاقة الرئيسية شاملاً حد الائتمان للبطاقة الإضافية، ومع ذلك يجوز لحامل البطاقة الرئيسية أن يطلب من البنك تقرير حد ائتماني شهري منخفض على البطاقة الإضافية، كما يبقى حامل البطاقة الرئيسية مسؤولاً عن جميع الدفعات والرسوم على البطاقة الإضافية سواء تجاوزت تلك الدفعات حد الائتمان للبطاقة الإضافية أم لا. |
| 7-5 The account of the Supplementary Card shall be the same as the Primary Card Account; therefore any transaction executed by the Supplementary Cardholder will be credited to the Primary Card Account. | 7-5 يكون حساب البطاقة الإضافية هو نفس حساب البطاقة الرئيسية، وبالتالي فإن أي عملية يقوم بها حامل البطاقة الإضافية يتم تسجيلها في حساب البطاقة الرئيسية. |
| 7-6 The Owner of the Primary Card will be liable for all transactions resulting from the use of the Supplementary Card, even if such transactions are executed by the Supplementary Cardholder. | 7-6 يكون حامل البطاقة الرئيسية مسؤولاً عن جميع الالتزامات الناشئة عن استخدام البطاقة الإضافية حتى ولو كانت ناشئة عن عمليات قام بها حامل البطاقة الإضافية. |
| **8. Card Frauds and Unauthorized Transactions** | **8. عمليات الاحتيال والعمليات غير المصرح بها** |
| 8-1 In case of any fraudulent or unauthorized transactions on a card, Cardholder must immediately notify the Bank about such transactions by calling the Phone Banking at the toll free no. 800 124 8000 if inside the Kingdom of Saudi Arabia, or the no. 00966 11 4183100 if outside the Kingdom of Saudi Arabia. | 8-1 في حال وجود أي عمليات احتيال أو عمليات غير مصرح بها على البطاقة، يجب على حامل البطاقة إشعار البنك فوراً بالاتصال على الهاتف المصرفي على الرقم المجاني 8000 124 800 من داخل المملكة العربية السعودية، أو 00966114183100 من خارج المملكة العربية السعودية. |
| 8-2 The Cardholder will be responsible and liable for any negligence or delay in reporting any fraud or unauthorized transactions on his/her card. It is the exclusive responsibility of the Cardholder to safe-guard his/her card and PIN [secret] number and not to part or disclose the same to anyone. In case of any willful disclosure of such confidential information, the customer will be liable for any fraud as result of such disclosure. | 8-2 يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي إهمال أو تأخير في الإبلاغ عن أي عملية احتيال أو عملية غير مصرح بها على بطاقته. وتقع المسؤولية الحصرية على حامل البطاقة للحفاظ على البطاقة وعدم إفشاء الرقم السري للغير. في حال كشف العميل المعلومات عمداً، سيكون مسؤولاً عن أي عملية تتم نتيجة الإفصاح عن البيانات. |
| 8-3 The Cardholder must register for SMS alerts on his/her mobile phone for any transaction on his/her card and it is the responsibility of the Cardholder to carry his/her mobile-phone at all times in order to receive the SMS alerts and to inform the Bank in case of any change of mobile number. | 8-3 حامل البطاقة يجب أن يسجل في التنبيهات عبر الرسائل القصيرة على رقم جواله المسجل لأي معاملة على بطاقته، ويكون مسؤولاً عن حمل جواله المسجل بحوزته دائماً لتلقي تنبيهات الرسائل القصيرة ولإبلاغ البنك في حال تغيير رقم الجوال. |
| 8-4 The Cardholder will not be financially responsible for a fraudulent or unauthorized transaction on his/her card, once he has reported the fraudulent/unauthorized transaction to the Bank by informing the Phone Banking no. provided above or by using any other official channel provided by the Bank to the customer for this purpose. | 8-4 لن يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي التزامات مالية تنشأ نتيجة عمليات الاحتيال أو العمليات غير المصرح بها والتي تمت على بطاقته بعد إشعار البنك عن طريق الهاتف المصرفي المبين أعلاه أو باستخدام أي قناة رسمية أخرى يقدمها البنك للعميل لهذا الغرض. |
| 8-5 The onus or burden of proof for a fraudulent transaction will rest upon the Cardholder disputing such transaction and all necessary documentation for this purpose such as customer dispute form and passport copy will have to be provided to the Bank for speedy redressal of his/her complaint. | 8-5 تقع مسؤولية إثبات عملية الاحتيال على حامل البطاقة ويجب تقديم جميع الوثائق اللازمة إلى البنك لهذا الغرض مثل نموذج الاعتراض وصورة من جواز السفر للوقوف على شكواه ومعالجتها وحلها بأسرع وقت ممكن. |
| 8-6 The Bank will credit the Cardholder after satisfying itself about the legitimacy of the complaint and on receipt of the necessary documentation. | 8-6 سيقوم البنك باسترجاع المبالغ وإعادتها لحامل البطاقة بعد الاستيفاء حول شرعية وصحة الشكوى وعند استلام الوثائق اللازمة. |
| 8-7 Although the Bank will make efforts to contact the Cardholder in case of a suspected fraud on his/her card, it will have the exclusive right to block the Card without waiting for the Cardholder’s confirmation to protect the Cardholder and the Bank from any loss. | 8-7 على الرغم من أن البنك سوف يبذل جهده للتواصل مع حامل البطاقة في حال اشتباه عمليات احتيال على البطاقة، سيكون للبنك الحق في إيقاف البطاقة دون انتظار تأكيد من حامل البطاقة وذلك من أجل حماية حامل البطاقة والبنك من أي خسائر ناتجة. |
| 8-8 If the Cardholder desires to have a replacement/substitute Card issued and the Bank approves such, the Cardholder shall be liable to repay the Card re-issuance fee. | 8-8 إذا رغب حامل البطاقة الحصول على بطاقة بديلة ووافق البنك على إعادة الإصدار، سيكون حامل البطاقة مسؤولاً عن سداد رسوم إعادة إصدار البطاقة. |
| **9.Charges** | **9.الرسوم** |
| 9-1 The Cardholder undertakes to pay all charges resulting from issuing the Card, and the Bank will be entitled to deduct charges and expenses from the account. The table below shows the relevant key charges: | 9-1 يتعهد حامل البطاقة بسداد كافة الرسوم المترتبة على البطاقة، ويحق للبنك أن يقتطع الرسوم والمصاريف من الحساب، ويبين الجدول التالي الرسوم الأساسية المتعلقة بالبطاقة: |
| **Schedule of Charges** | **الفضية****Silver**  | **الذهبية****Gold**  | **التيتانيوم****Titanium**  | **البلاتينية****Platinum**  | **سيغنتشر****Signature** | **جدول الرسوم** |
| Annual Fee | ر.س. 200 SR | ر.س. 300 SR | ر.س. 350 SR | ر.س. 400 SR | ر.س. 700 SR | الرسوم السنوية |
| Supplementary Card Fee | مجانا/Free | رسوم البطاقات الإضافية |
| Replacement Card Fee | SAR 100ر.س. | رسوم البطاقة البديلة |
| Late Payment Fee | ر.س. 100SAR | رسوم التأخير في السداد |
| Tawarruq Profit Rate | 1.9% (monthly) | 1.9% (شهرياً) | هامش الربح للتورق |
| APR | 30.29% | معدل النسبة السنوية |
| Foreign Currency Profit Rate | 2.25% | رسوم تحويل العملات الأجنبية |
| Cash Withdrawal Fee | SAR 75/transaction | 75 ر.س./للعملية | رسوم السحب النقدي |
| PIN Re-issuance Fee | SAR 40ر.س.  | رسوم إعادة إصدار رقم سري |
| Additional Statement Fee | SAR 40ر.س.  | رسوم كشف حساب إضافي |
| Dispute Fee (False Disputes) | SAR ر.س. 50 | رسوم الاعتراض (الاعتراضات المرفوضة) |
| Minimum Payment Due | 5% أو 100 ر.س. (أيهما أعلى)5% or SAR 100 (whichever is higher) | الحد الأدنى للسداد |
| **Example of Tawarruq Calculation**:Due amount is SAR 7,000 The minimum payment 5% is SAR 350Revolving unpaid balance amount SAR 7,000 – SAR 350 = SAR 6,650Tawarruq profit rate of 1.90% (monthly) on the revolving amount 6,650 \* 1.9 % = SAR 126.35 The total outstanding balance will be added into the revolving unpaid balance (126.35 + 6,650) = SAR 6,776.35 | **مثال توضيحي لحسبة هامش الربح للتورق**المبلغ المستحق هو 7,000 ر.سالحد الأدنى للسداد( 5%) هو 350 ر.سيتم تدوير الرصيد المتبقي 7,000 ر.س – 350 ر.س = 6,650 ر.سنسبة هامش ربح التورق 1.9% (شهريا) على الرصيد المدور 6,650 ريال \*1.90%=126.35 ريالمجموع المبالغ المتبقية التي سيتم احتسابها اضافة الى المبالغ غير المدفوعة هو (126.35+6,650)=6,776.35 ريال |
| 9-2Annual fee will be deducted immediately upon issuing the Card, and the Cardholder shall be notified of such deduction in the first account statement to be sent to the Cardholder. Annual fee shall be levied at the beginning of each new year, and the Cardholder shall be notified of the same in the account statement. | 9-2 يتم اقتطاع الرسوم السنوية فور إصدار البطاقة، ويتم إبلاغ حامل البطاقة بها ضمن أول كشف حساب يزود به. تفرض الرسوم السنوية مع بداية كل سنة جديدة، ويتم إبلاغ حامل البطاقة بها ضمن كشف الحساب. |
| 9-3 The prescribed charges on the Cardholder shall include the charges resulting from any services for which Visa or MasterCard charges, and the Bank may charge/levy additional amount on these charges incurred on account of services charged for by Visa or MasterCard. | 9-3 يدخل في نطاق الرسوم المفروضة على حامل البطاقة الرسوم الناجمة عن خدمات خاصة تقدمها «فيزا» أو «ماستركارد» وللبنك أن يفرض رسوماً مقابل تحصيل «فيزا» أو «ماستر كارد» لرسومها الخاصة. |
| 9-4 The Bank shall have the right to demand immediate payment of certain types of charges stated in the account statement. The Bank reserves the right to revise such charges, in whole or in part, as per its own discretion, and the new charges will become effective after thirty (30) days from the date of notifying the Cardholder. | 9-4يحق للبنك أن يطلب التسديد الفوري لأنواع معينة من الرسوم المبينة في كشف الحساب. يحتفظ البنك بحقه في مراجعة هذه الرسوم (كلها أو بعضها) حسب تقديره، ويتم تنفيذ الرسوم الجديدة بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إبلاغ حامل البطاقة بها. |
| 9-5 All transactions executed in foreign currencies by the Cardholder will be calculated in Saudi Riyal, and such will be calculated pursuant to the spot exchange rates applied by Visa and MasterCard based on the average rate of the United States Dollar at the time of actual deduction from the account, and the Bank will not bear any liability as to any differences or fluctuations in the foreign exchange rates. A foreign currency mark-up will be levied on all foreign currency transactions. | 9-5يتم احتساب كافة العمليات التي يقوم بها حامل البطاقة بالعملات الأجنبية بالريال السعودي، ويتم احتساب ذلك بموجب سعر صرف العملة من "فيزا" و"ماستركارد" بناءً على متوسط سعر صرف الدولار الأمريكي حين الخصم الفعلي من الحساب، ولا يتحمل البنك أي اختلافات أو فروقات في أسعار تحويل العملة. ويفرض هامش ربح على كل العمليات بالعملات الأجنبية. |
| 9-6 The customer has the right to gain his/her fees back if he/she cancels his/her Credit Card after ten (10) days from receiving the Card if it has not been activated yet. | 9-6 يحق للعميل استعادة رسوم البطاقة إذا قام العميل بإلغاء البطاقة الائتمانية بعد عشرة (10) أيام من استلامها مالم يفعّل البطاقة. |
| 9-7 **Value Added Tax**: It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | 9-7 **ضريبة القيمة المضافة**: من المفهوم و المتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| **10. Account Statement** | **10.كشف الحساب** |
| 10-1 The Bank will issue a monthly Account Statement stating all transactions executed and posted to the Card account and all resulting expenses and charges. The Bank will send the Account Statement to the Cardholder by ordinary mail service or electronically through the Internet banking account of the Cardholder on the website of the Bank or by any other means that may be selected by the Bank. | 10-1 يصدر البنك شهرياً كشفاً يبين كافة العمليات التي تمت على البطاقة والمقيدة بالحساب، وما يترتب عليها من رسوم ومصاريف، ويرسل البنك كشف الحساب إلى حامل البطاقة عن طريق البريد العادي أو عن طريق الكشف الإلكتروني المبين في الحساب الخاص لحامل البطاقة على موقع البنك عبر شبكة الإنترنت، أو عبر أي وسيلة أخرى يختارها البنك. |
| 10-2 The Bank will not be held liable for any delay regarding the ordinary mail service or any other means selected by the Bank or for non-receipt of the Account Statement by the Cardholder. | 10-2 لن يكون البنك مسؤولاً عن أي تأخير في البريد العادي أو أي وسيلة أخرى اختارها البنك أو عن عدم استلام حامل البطاقة لكشف الحساب. |
| 10-3 The Account Statement will be considered correct and binding on the Cardholder, and in case of any objection, the Cardholder must notify the Bank of such objection within thirty (30) days from the date of issuing the Account Statement. If no objection is received from the Cardholder within the prescribed period, the Cardholder shall be deemed to be in agreement of the Account Statement and no objection will be accepted later. | 10-3 يعتبر كشف الحساب صحيحاً وملزماً لحامل البطاقة، وفي حال وجود أي اعتراض فينبغي على حامل البطاقة إشعار البنك به خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب، و في حال عدم تلقي البنك أي أشعار من حامل البطاقة خلال الميعاد المذكور فسيعتبر حامل البطاقة مقراً بصحة كشف الحساب، ولن يقبل منه بعد ذلك أي اعتراض. |
| **11. Repayment of Debit Balance** | **11.سداد الرصيد المدين** |
| 11-1 All financial obligations relating to the Card will become due and payable within twenty one (21) days from the date of issuing the Account Statement. | 11-1 تكون كافة الالتزامات المالية المتعلقة بالبطاقة مستحقة الأداء خلال واحد وعشرين (21) يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب. |
| 11-2 The Cardholder acknowledges and agrees to authorize the Bank, without the need for prior notice, to deduct any due and payable amounts from any funds available in any account belonging to the Cardholder with the Bank. The Bank will be entitled to utilize any collateral of the Cardholder with the Bank including any assets or invaluable materials or amounts deposited with the Bank for repayment of the indebtedness of the Cardholder, and without the need for prior notice to the Cardholder. Also, the Bank will be entitled to seize any credit balance in any other current or saving account or any term deposit or any other amounts with the Bank, even if such amounts were not held as collaterals. | 11-2 يقر حامل البطاقة بموافقته على تفويض البنك، ودون الحاجة إلى إشعار مسبق، بخصم أي مبالغ مستحقة على حامل البطاقة من أي مبالغ موجودة في أي حساب لحامل البطاقة لدى البنك، كما يحق للبنك أن يستعمل أي ضمان خاص بحامل البطاقة ويحتفظ به البنك بما في ذلك أصول أو مواد ذات قيمة أو مبالغ مالية مودعة لدى البنك لتسديد مديونية حامل البطاقة، ودون الحاجة إلى إشعار مسبق لحامل البطاقة، كما يحق للبنك أن يحجز أي رصيد في أي حساب جاري أو توفير أو وديعة لأجل أو مبالغ أخرى يحتفظ بها البنك حتى ولو لم تكن ضماناً. |
| 11-3 In case of insufficient funds in the account/s of the Cardholder for repaying the due and payable amounts under the Card, the Bank will execute Tawarruq transaction/s according to the Tawarruq agreement concluded between the Bank and the Cardholder, and the Bank will be authorized to execute Tawarruq transaction/s without the need for prior authorization from the Cardholder for executing each single Tawarruq transaction. | 11-3 إذا لم يوجد في حساب/حسابات حامل البطاقة ما يكفي لسداد المبالغ المستحقة على البطاقة يقوم البنك بعملية تورق تنفيذاً لاتفاقية التورق التي أبرمها حامل البطاقة مع البنك، ويعتبر البنك مفوضاً بإجراء عملية التورق دون الحاجة إلى تفويض مسبق من حامل البطاقة قبل كل عملية تورق. |
| 11-4 In addition to the amount deposited in the Card account resulting from Tawarruq transaction, the Cardholder shall pay a monthly payment which is the minimum amount stated in the Card Account Statement, which represents the minimum amount to be accepted monthly before or upon the date set for payment. | 11-4 بالإضافة إلى المبلغ المودع في حساب البطاقة والناتج عن عملية التورق، فإن على حامل البطاقة سداد دفعة شهرية وهي المبلغ الأدنى الموضح في كشف حساب البطاقة، والذي يمثل أقل مبلغ يمكن قبوله شهرياً قبل أو عند حلول التاريخ المحدد للدفع. |
| 11-5If the Cardholder delays payment of the minimum amount due and procrastinates, then the Bank is entitled to: | 11-5 إذا تأخر حامل البطاقة في سداد المبلغ الأدنى المستحق وذلك عن طريق المماطلة فيحق للبنك: |
| 11-5-1 Charge a delay penalty to cover expenses related to administrative claims, and any excess will go to charity purposes as advised by the Sharia Board of the Bank. | 11-5-1 فرض غرامة التأخير لتغطية مصاريف المطالبة الإدارية، وما زاد عن ذلك فيصرف في وجوه الخير حسب توصية الهيئة الشرعية للبنك. |
| 11-5-2 Suspend the Card as per the absolute discretion of the Bank. | 11-5-2 إيقاف البطاقة وفقاً لتقدير البنك. |
| 11-6 If the Cardholder delays payment of minimum amount due for three (3) consecutive months, this will result in the following: | 11-6 إذا استمر تأخر حامل البطاقة في سداد المبلغ الأدنى المستحق لمدة ثلاثة (3) أشهر متتالية فيترتب على ذلك: |
| 11-6-1 Cancellation of the Card, and no new Card will be issued until the entire indebtedness is settled. | 11-6-1 إلغاء البطاقة، ولن يتم إصدار بطاقة جديدة حتى يتم سداد كامل المديونية. |
| 11-6-2 Provide the Saudi Credit Bureau (SIMAH), or any other entity or body authorized by SAMA, the name of the Cardholder to be added to the list of defaulted and sanctioned customers. It is known that these lists are accessible by all banks operating in Saudi Arabia, and the name of the Cardholder will not be removed from the list until all due and payable amounts are paid.  | 11-6-2 تزويد الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو أي جهة أخرى معتمدة لدى مؤسسة النقد العربي السعودي باسم حامل البطاقة لإضافته على قوائم العملاء المتعثرين والمحظور التعامل معهم، ومن المعلوم أن هذه القوائم يتم الوصول إليها والاطلاع عليها من قبل جميع البنوك العاملة في المملكة العربية السعودية، ولن يتم رفع اسم حامل البطاقة إلا بعد أداء كافة المبالغ المستحقة. |
| 11-7 The Cardholder may repay all due and payable amounts, in whole or in part, before the payment due date, and in case of amounts in excess of the due and payable amounts, they will be added to the available balance, and the Cardholder will not be entitled to claim any profits on such amounts. | 11-7 بإمكان حامل البطاقة سداد ما عليه كلياً أو جزئياً قبل حلول وقت السداد، وإذا كانت هنالك مبالغ تزيد عن المبالغ المستحقة فسوف تضاف إلى الرصيد المتوفر، ولا يحق لحامل البطاقة مطالبة البنك بأي أرباح عن هذه المبالغ. |
| 11-8 The Bank will be entitled to authorize a third party to collect the due and payable amounts, in whole or in part, from the Cardholder, and the latter shall bear all resulting costs, expenses and charges. | 11-8 يحق للبنك تفويض طرف ثالث بتحصيل المبالغ المستحقة (كلها أو بعضها) من حامل البطاقة، ويتحمل هذا الأخير كافة النفقات والرسوم والمصاريف الناجمة عن ذلك. |
| **12. Death and Bankruptcy** | **12. الوفاة و الإفلاس** |
| 12-1 In case of death of the Cardholder, the Bank will be entitled to receive the entire due amount from the inheritance of the deceased Cardholder. | 12-1 في حال وفاة حامل البطاقة فيثبت حق البنك في التركة بكامل المبلغ المستحق. |
| 12-2 In case of bankruptcy of the Cardholder, all amounts on the account of the Card will become immediately due and payable. | 12-2 في حال إفلاس حامل البطاقة تحل كافة المبالغ المستحقة على حامل البطاقة، و تصبح واجبة السداد فوراً. |
| **13. Bank Responsibilities** | **13. مسؤوليات البنك** |
| In any case, the Bank will not be held liable vis-à-vis the Cardholder in any of the following cases:* Any breakdowns/failures related to cash withdrawal or concerning the goods or services purchased or paid for using the Card.
* Any loss or damage resulting from declining to accept the Credit Card by any merchant, firm, supplier, or the machines of the credit cards or the ATMs.
* If the Bank fails to perform its obligations under the General Terms and Conditions as a direct or indirect result of breakdown of machines, the authorization system, the preparation of information, communications system, transfer links or with respect to the SMS system, or in case of any industrial or market disputes or any other force majeure conditions that are beyond the control of the Bank, its officers, or its agents.
 | لن يكون البنك مسؤولاً بأي حال من الأحوال تجاه حامل البطاقة في أي من الحالات التالية:* أي أعطال في السحوبات النقدية أو في السلع أو الخدمات التي يتم شراؤها أو دفع قيمتها باستخدام البطاقة.
* أي خسارة أو ضرر ينتج من رفض استخدام البطاقة الائتمانية من قبل أي من التجار أو المؤسسات أو الموردين، أو أجهزة استخدام بطاقات الائتمان أو أجهزة الصرف الآلي.
* إذا عجز البنك عن القيام بالتزاماته بموجب الشروط والأحكام العامة كنتيجة مباشرة أو غير مباشرة لخلل في الأجهزة أو نظام التفويض أو تجهيز البيانات، أو في نظام الاتصالات أو روابط التحويل أو في نظام الرسائل النصية القصيرة ،(SMS)أو في حالة قيام نزاعات صناعية أو سوقية أو غير ذلك من الظروف القاهرة التي تخرج عن سيطرة البنك أو موظفيه أو وكلائه.
 |
| **14. Cancellation of the Credit Card** | **14. إلغاء بطاقة الائتمان** |
| 14-1 The Bank shall have the right, at all times, to cancel the Credit Card (the Primary and Supplementary Cards) whether with or without sending prior notice, and in this case the Cardholder will be obliged to return the Primary and the Supplementary Cards, if any, to the Bank after destroying it/cutting it from the middle of the magnetic stripe, and immediately following such occurrence, all outstanding amounts on the Primary or the Supplementary Card will become immediately due and payable. | 14-1 يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات بالحق في إلغاء بطاقة الائتمان (الرئيسية و الإضافية) بإشعار مسبق أو بدونه على السواء، وفي هذه الحالة يكون حامل البطاقة ملزماً بإعادة البطاقة الرئيسية و البطاقات الإضافية (إن وجدت) إلى البنك بعد أن يكون قد أتلفها بتمزيق/قطع البطاقة من المنتصف عبر الشريط الممغنط عليها، وحال وقوع هذا الإلغاء أو الإنهاء تصبح كافة المبالغ المتأخرة على البطاقة الرئيسية والبطاقات الائتمانية الإضافية مستحقة الأداء وواجبة السداد فوراً. |
| 14-2 The Cardholder may request the cancellation of the Primary Card and the Supplementary Cards by written notice attached to the Card(s) to be cancelled sent to the Bank after destroying it/cutting it from the middle of the magnetic stripe, and on such occurrence, all outstanding amounts on the Primary or Supplementary Card will become immediately due and payable. | 14-2 قد يطلب حامل البطاقة من جانبه إلغاء البطاقة والبطاقات الإضافية بإشعار موثق أو كتابي مرفقاً معه البطاقة/البطاقات المطلوب إلغاؤها إلى البنك بعد أن تكون قد أتلفت بتمزيقها/قطعها من المنتصف عبر الشريط الممغنط عليها، وحال وقوع ذلك تصبح كافة المبالغ المتأخرة على البطاقة الرئيسية أو البطاقات الإضافية (إن وجدت) مستحقة الأداء وواجبة السداد فوراً. |
| 14-3 The cancellation of the Card(s) will have no adverse effect as to the affairs or transactions previously executed or pledged to be executed before that cancellation. | 14-3 إن إلغاء البطاقة/البطاقات لن يكون له أي انعكاسات سلبية أو أثر على الأموال أو العمليات التي سبق وأن تمت أو تم التعهد بتنفيذها قبل هذا الإلغاء أو الإنهاء. |
| **15. Notices** | **15. الإشعارات** |
| 15-1 All notices to the Cardholder will be sent through ordinary mail service, electronic mail, through SMS text messages or by any other means to be selected by the Bank to the address details of the Cardholder, as set forth in the General Terms and Conditions and the declaration in the Credit Card application form. All notices and communication issued in the manner indicated above will be deemed communicated to the Cardholder, and the Bank will not be responsible for non-receipt of any document sent to the Cardholder if the Cardholder changes his/her address unless such change has been communicated to the Bank in writing in a period not less than seven (7) days before such change took place, and in this case, the Cardholder must specify his/her address, phone and mobile numbers. The Bank will not be held responsible if the Cardholder fails to communicate the change of address to the Bank, and as well, the Bank will not be responsible if any fault or delay occurs with respect to the means of communication, not caused by the Bank. | 15-1 تم إرسال كافة الإشعارات إلى حامل البطاقة عن طريق البريد العادي أو البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية القصيرة (SMS) أو أي طريقة أخرى يختارها البنك وعلى تفاصيل عنوان حامل البطاقة وفق ما هو موضح في الأحكام والشروط العامة ونموذج طلب التقدم للحصول على البطاقة، وتعتبر جميع الإشعارات والمخاطبات التي تتم بهذه الطريقة قد وصلت لحامل البطاقة، ولن يكون البنك مسؤولاً عن عدم استلام أي مستند يتم إرساله إلى حامل البطاقة إذا قام بتغيير عنوانه، مالم يشعر البنك كتابة بذلك التغيير بمدة لا تقل عن عشرة (10) أيام قبل حصول التغيير، وفي هذه الحالة ينبغي على حامل البطاقة أن يبين عنوانه ورقم هاتفه ورقم جواله ولن يكون البنك مسؤولاً إذا قصر أو عجز حامل البطاقة في القيام بذلك، كما لن يكون البنك مسؤولاً عن أي خلل أو تأخير يحدث في أي وسيلة من الوسائل المذكورة، و لا يكون البنك سبباً فيه. |
| 15-2 The Cardholder shall be considered to be in agreement with any notices sent to him/her if he/she does not express any objection within Fourteen (14) calendar days from the date of such notice, unless the General Terms and Conditions provides for lesser periods with respect to certain notices. | 15-2 يعتبر حامل البطاقة موافقاً على أي إشعارات توجه له إذا لم يرد منه ما يبين اعتراضه عليها خلال أربعة عشر (14) يوماً تقويمياً من تاريخ استلامه لإشعار التغيير، ما لم تنص الشروط والأحكام العامة على مواعيد أقل بالنسبة لإشعارات معينة. |
| 15-3 The statement of account will be issued on the 4th of every month, whereby the payment should be paid within twenty one (21) days from the due date to avoid imposing any additional fees. | 15-3 يتم إصدار كشف الحساب بشكل دوري في يوم 4 من كل شهر على أن يتم السداد خلال واحد وعشرين (21) يوماً من تاريخ الاستحقاق لتفادي احتساب أي رسوم إضافية. |
| **16. Cardholder Obligations and Responsibilities**  | **16. التزامات و مسؤوليات حامل البطاقة** |
| 16-1 The Cardholder will be responsible for any obligations arising from issuance of the Card, and shall indemnify the Bank with respect to any losses, expenses, charges, claims or penalties borne by the Bank as a result of the Cardholder breaching any of the provisions of the General Terms and Conditions or resulting from the services provided by the Bank in relation to the Card. | 16-1 يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي التزامات تنشأ عن إصدار البطاقة، كما يكون مسؤولاً عن تعويض البنك عن أي خسائر أو مصاريف أو رسوم أو دعاوى أو غرامات قد يتحملها البنك نتيجة إخلال حامل البطاقة ببنود الشروط والأحكام العامة أو نتيجة تقديم البنك لخدماته المتعلقة بالبطاقة. |
| 16-2 All expenses resulting from the use of the Card will be deducted, including cash withdrawals, purchases or other transactions from the account of the Cardholder with the Bank. The Cardholder will be responsible for all obligations relating to the use of the Card irrespective of whether the Cardholder executed such transaction/s himself or by a third party on his/her behalf. The Cardholder agrees to provide the Bank with any information or data requested by the Bank for account opening purposes or for review purposes. The Cardholder acknowledges that he/she has authorized the Bank to register and obtain any information pertaining to the Cardholder from SIMAH, or any other entity or body authorized by SAMA, and as well authorizes the Bank to disclose any information relating to the Cardholder and provide such information to SIMAH, or any other entity or body authorized by the Saudi Arabian Monetary Agency. | 16-2 يتم اقتطاع كافة المصاريف التي تنشأ من استخدام البطاقة، بما في ذلك السحوبات النقدية أو المشتريات أو غير ذلك من العمليات، من حساب حامل البطاقة لدى البنك والذي يكون في كافة الحالات مسؤولاً عن كافة الالتزامات المتعلقة بتلك الاستخدامات سواء كان هو الذي نفذ تلك المعاملات أو نفذها شخص آخر نيابة عنه. ويوافق حامل البطاقة على تزويد البنك بأي معلومات أو بيانات قد يطلبها البنك لفتح حساب لديه أو لغايات المراجعة، ويقر حامل البطاقة بأنه قد خول البنك بالتسجيل والحصول على أي معلومات تتعلق به من الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو من أي جهة أخرى معتمدة لدى مؤسسة النقد العربي السعودي. كما يخوله بالإفصاح عن أي معلومات تخصه وتقديمها إلى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو لأي جهة أخرى معتمدة لدى مؤسسة النقد العربي السعودي. |
| 16-3 The Cardholder will be obliged to provide the "Credit Card Account Number” in all correspondence, website visits, phone calls with the Bank’s Phone Banking, transactions at ATMs, Internet banking services, SADAD Payment System or any other communication with the Bank, so the Cardholder will receive accurate and prompt reply from the Bank with respect to his/her request, enquiry, complaint or request for payment. | 16-3 يلتزم حامل البطاقة بتقديم «رقم حساب بطاقة الائتمان» في جميع المراسلات وزيارات المواقع والمحادثات الهاتفية مع الهاتف المصرفي الخاص بالبنك أو أي تعامل مع جهاز الصرف الآلي والخدمات المصرفية بالإنترنت أو نظام الدفع «سداد» أو أي اتصالات أخرى للبنك وذلك لكي يتسنى له استلام رد دقيق وسريع من البنك بشأن طلبه أو استفساره أو شكواه أو طلبه للتسديد. |
| 16-4 In case of Cardholder disputes the purchased item/service using The Saudi Investment Bank Credit Card by will due to damaged goods/services or any other unsatisfactory reasons, the customer will still be liable for the amount of the purchased item/service, and the Saudi Investment Bank will not be responsible, at all events, of the purchased item/service | 16-4 في حال اعتراض حامل البطاقة على سلع/خدمات تم شرائها عبر البطاقة الائتمانية من البنك السعودي للاستثمار برغبة حامل البطاقة بسبب السلع/الخدمات التالفة أو أي سبب آخر، فإن حامل البطاقة سيتحمل المبلغ المستحق على عملية الشراء ولن يكون البنك السعودي للاستثمار مسؤولاً –بأي حال- عن السلع/الخدمات المشتراه. |
| **17. Cardholder Complaints**  | **17. شكاوى حامل البطاقة** |
| 17-1 The Cardholder may record/file any complaint or enquiry relating to the Card by using any of the following means:17-1-1 Toll free number 800 124 8000 if from inside the Kingdom of Saudi Arabia, and if from outside the Kingdom of Saudi Arabia 00966114183100.17-1-2 To write to: Customers' Complaints Unit, The Saudi Investment Bank, Head Office, P.O. Box 3533 Riyadh 11481, Kingdom of Saudi Arabia. | 17-1 بإمكان حامل البطاقة أن يسجل أي شكوى أو استفسار يتعلق بالبطاقة باستخدام أي من الوسائل التالية: 17-1-1 الرقم المجاني 8000 124 800 من داخل المملكة العربية السعودية، ومن خارج المملكة العربية السعودية 00966114183100.17-1-2 كتابة إلى: وحدة شكاوى العملاء، البنك السعودي للاستثمار، الإدارة العامة، ص.ب: 3533 الرياض 11481، المملكة العربية السعودية. |
| 17-2 The Cardholder may submit his/her complaint to any branch of the Bank citing all relevant and required information. | 17-2 بإمكان حامل البطاقة أن يقدم شكواه إلى أي فرع من فروع البنك مزودة بالمعلومات المطلوبة. |
| **18. Amendment of the General Terms and Conditions** | **18. تعديل الشروط والأحكام العامة** |
| The Bank reserves the right at all times, as per its sole discretion, to change and amend the General Terms and Conditions without prejudice to the principles of Sharia law, and the effective date of such change or amendment will be after thirty (30) days starting from the date of communicating such change or amendment to the customer (i.e., Cardholder). If the Cardholder does not accept such change or amendment, he/she may cancel his/her Card/s, provided such cancellation will be made by written notice before the date set for the validity of the change or amendment, and this will be followed by immediate settlement of all unpaid balances and the obligations related to the Credit Card. The Customer may cancel his/her Card after receiving such notice within fourteen (14) days. | يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات -وحسب تقديره المطلق- بالحق في تغيير وتعديل الشروط والأحكام العامة دون المساس بمبادئ الشريعة الإسلامية، و يبدأ سريان مثل هذا التغيير أو التعديل بعد ثلاثين (30) يوماً اعتباراً من التاريخ الذي أبلغ فيه العميل (حامل البطاقة)، وإذا لم يوافق حامل البطاقة على تلك التغييرات أو التعديلات، فيمكنه طلب إلغاء البطاقة/البطاقات التي بحوزته، على أن يكون ذلك بإشعار خطي قبل التاريخ المحدد لسريان التغييرات أو التعديلات، ويتبع ذلك تسوية فورية لكافة الأرصدة المعلقة والالتزامات الخاصة بالبطاقة الائتمانية ويحق للعميل إلغاء البطاقة بعد تلقيه الإشعار في غضون أربعة عشر (14) يوماً.  |
| **19. General Provisions** | **19. أحكام عامة** |
| 19-1 The Cardholder acknowledges that he/she has read the General Terms and Conditions and understood its content, and agrees to abide by it. The Cardholder by submitting the application for the Card, or the instrument for receipt of the Card, or by activating the Card, or using the Card means that the Cardholder has read, understood and agreed to the provisions of the General Terms and Conditions and undertakes to abide by its provisions. | 19-1 يقر حامل البطاقة بأنه قد قرأ الشروط والأحكام العامة وفهم محتوياتها، ووافق على الالتزام بموجبها، كما أن تقديم حامل البطاقة لنموذج طلب التقدم للحصول على البطاقة، أو التوقيع على مستند استلام البطاقة، أو تفعيل البطاقة، أو استخدام البطاقة يعني أن حامل البطاقة قد قرأ وفهم ووافق على بنود الشروط والأحكام العامة وتعهد بالالتزام بأحكامها. |
| 19-2 The General Terms and Conditions has been made in Arabic and English languages; nonetheless, the Cardholder acknowledges and agrees that Arabic language version shall have precedence over the English version, and that the Arabic version shall be referred to in case of any arising dispute or controversy. | 19-2 كتبت الشروط والأحكام العامة باللغتين العربية والإنجليزية، إلا أن حامل البطاقة يقر بموافقته على أن اللغة العربية هي التي تسود على اللغة الإنجليزية والتي يرجع إليها في حالة نشوء أي نزاع أو خلاف. |
| 19-3 The Cardholder commits to the Tawarruq Agreement which follows the General Terms and Conditions. | 19-3 يلتزم حامل البطاقة بتوقيع اتفاقية التورق التابعة للشروط والأحكام العامة. |
| 19-4 The Bank shall be entitled to freeze the account of the Card and de-activate the Card upon expiry of the ID/Iqama of the Cardholder or in case of failure to update the personal information of the Cardholder; and to avoid that, the Cardholder will be obliged to periodically update his/her personal information. | 19-4 يحق للبنك تجميد حساب البطاقة، وإيقاف البطاقة عند انتهاء صلاحية هوية/إقامة حامل البطاقة أو عدم تحديث البيانات الشخصية، وتفادياً لذلك يلتزم حامل البطاقة بتحديث بياناته بشكل دوري. |
| 19-5 To protect the Cardholder, the Bank may determine certain methods to identify/recognize the identity of the Cardholder with respect to phone banking service by requiring answering certain questions, giving certain instructions and providing for certain procedures electronically or by the Bank's authorized officer, and the Cardholder shall respond to these questions, instructions and procedures and fully cooperate with the Bank. | 19-5 للبنك -وحماية لحامل البطاقة- أن يحدد طرقاً للتعرف على حامل البطاقة عن طريق خدمة الهاتف الخاصة بالبنك، وذلك من خلال مجموعة من الأسئلة والتعليمات والإجراءات الآلية أو عن طريق الموظف المختص في البنك، ويلتزم حامل البطاقة بالاستجابة لهذه الأسئلة والتعليمات والإجراءات، ويتعهد بالتعاون الكامل مع البنك في تنفيذها. |
| 19-6 The Bank may undertake from time to time to offer various optional advantages and banking products to the Cardholder and send detailed description of the same to the address of the Cardholder, so the Cardholder accepts receiving such offers unless the Cardholder states in writing his/her disapproval of receiving such offers. | 19-6 قد يقوم البنك من وقت لآخر بعرض مزايا اختيارية متنوعة، ومنتجات مصرفية على حامل البطاقة، وإرسال شرح لها على عنوانه، ويقر حامل البطاقة بموافقته على تلقي تلك العروض، إلا إذا صرح للبنك خطياً بعدم موافقته على تلقيها. |
| 19-7 The invalidity of any section or provision in the General Terms and Conditions shall not result in the invalidity of the other sections or provisions of the General Terms and Conditions. | 19-7 لا يترتب على عدم صحة أي مادة أو نص في الشروط والأحكام العامة عدم صحة المواد والنصوص الأخرى فيها. |
| **20. Complaints of the Cardholder** | **20.القانون المطبق والتقاضي** |
| The General Terms and Conditions and all resulting rights of the Owner of the Primary Card or the Supplementary Card as well as the rights of the Bank shall be subject, and shall be construed, to the laws and regulations prevailing in the Kingdom of Saudi Arabia and the instructions issued by the Saudi Arabian Monetary Agency; therefore, any claim, dispute or controversy arising from the application of the General Terms and Conditions shall be submitted to the competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia, i.e., Banking Disputes Settlement Committee. | تخضع الشروط والأحكام العامة، وما يترتب عليها من حقوق لحامل البطاقة أو البطاقة الإضافية، وكذلك حقوق البنك، ويتم تفسيرها وفقاً للقوانين والأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية وللتعليمات الصادرة من مؤسسة النقد العربي السعودي. وعليه، فإن أي مطالبة أو نزاع أو خلاف ينشأ من تطبيق الشروط والأحكام العامة، يجب رفعه إلى الجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية أي (لجنة تسوية المنازعات المصرفية). |
| **21. Easy Payment Plan/Program** | **21.** **برنامج التقسيط للتسديد الميسر** |
| 21-1 The Bank may issue from time to time an Easy Payment Plan/Program (hereinafter referred to as the “Program”) for periods specified by the Bank during which the Cardholder can use the Card to make purchases from certain local merchants and pay the Bank by equal monthly installments or as defined by the Bank. The frequency of the indicated installments would be set as agreed to between the Bank and the respective merchant.  | 21-1 يجوز للبنك أن يصدر من وقت لآخر برنامج تقسيط (ويشار إليه في هذه الاتفافية بـ"البرنامج") وذلك لفترات محددة من قبل البنك. يتيح هذا البرنامج لحامل البطاقة استخدام البطاقة في مشترياته من التجار المشاركين في هذا البرنامج حيث يمكن لحامل البطاقة سداد المشتريات لصالح البنك من خلال أقساط شهرية متساوية أو حسب ما يحدده البنك، وسيتم تحديد فترات استحقاق الأقساط المشار إليها وذلك بالاتفاق ما بين البنك والتاجر. |
| 21-2 Any delay in payment of the monthly installments shall be subject to the late payment penalty under the Charges Article (9) and other fees and penalties applicable on delay in payment under the General Terms and Conditions.  | 21-2 أي تأخير في دفع الأقساط الشهرية يخضع لرسوم تأخير تحت مادة الرسوم (9) وغيرها من الرسوم والغرامات المطبقة على التأخير في الدفع بموجب الشروط والأحكام العامة. |
| 21-3 The Bank will charge the Card SAR 50 for each Card Transaction under the Program. | 21-3 سيقوم البنك بفرض رسوم إدارية قدرها 50 ريال سعودي لكل عملية تقسيط بموجب البرنامج. |
| 21-4 Only Card Transactions with value of not less than SAR 1,000 shall be eligible and qualified to participate and enroll in the Program and the maximum limit will be 90% of the Credit Card Limit. | 21-4 الحد الأدنى للعمليات المحولة إلى برنامج التقسيط هو 1,000 ريال سعودي وسوف يكون الحد الأقصى 90٪ من الحد الائتماني لبطاقة الائتمان. |
| 21-5 The tenure for the Program can be 3, 6, 9 or 12 months and customer cannot change the tenure after the Transaction is transferred to the Program. | 21-5 مدة التقسيط هي 3، أو 6، أو 9 أو 12 شهراً ولا يحق للعميل التحويل إلى مدة أخرى بعد إتمام التحويل على المدة الرئيسية المطلوبة. |
| 21-6 Multiple Transactions can be allowed to be converted to the Program within the allowed limit i.e. such shall not exceed 90% of the Credit Card Limit. | 21-6 يمكن السماح بعمليات متعددة يمكن تحويلها إلى البرنامج بأن لا يتعدى الحد الأقصى للمبالغ 90٪ من الحد الائتماني. |
| 21-7 Incase of delay in payment of monthly installments, the Bank has the right to cancel the Easy Payment Plan and all Tawarruq fees and charges will be payable since the date of purchase transaction. | 21-7 في حال التأخير في دفع الأقساط الشهرية يحق للبنك إلغاء عملية التقسيط وتطبيق كافة الرسوم وهامش الربح للتورق والتي ستحتسب من تاريخ عملية الشراء. |
| 21-8 Cardholder shall have the right, during the Program duration, to benefit from the Program with respect to the eligible Card Transactions by calling the Bank’s Phone Banking within no later than twenty (20) days from the respective date of the Card transaction.  | 21-8 يكون لحامل البطاقة الحق في الاستفادة من البرنامج عن طريق الاتصال بالهاتف المصرفي خلال مدة لا تتجاوز عشرين (20) يوماً من تاريخ العملية. |
| 21-9 Only the electronic authorized Card Transactions could be transferred to the Program by the Cardholder by calling the Bank’s Phone Banking. | 21-9 يمكن تحويل العمليات الإلكترونية فقط (مشتريات) للبرنامج من قبل حامل البطاقة عن طريق الاتصال بالهاتف المصرفي. |
| 21-10 The Bank will be entitled to deduct charges and expenses payable by the Cardholder under the Program from the customer bank account. | 21-10 يحق للبنك خصم الرسوم والمصاريف التي تترتب على حامل البطاقة في إطار البرنامج من الحساب البنكي الخاص بالعميل . |
| 21-11 Ineligible Card Transactions and those the Cardholder choose not to make subject to the Program shall be treated as normal Card Transactions. | 21-11 العمليات غير المؤهلة للبرنامج تُعامل كعمليات ائتمان عادية على البطاقة. |
| 21-12 The Bank shall have the right to terminate the Program at any time by giving thirty (30) day notice to the Cardholder and settle the full balance amount after that period. | 21-12 يكون للبنك الحق في إنهاء البرنامج في أي وقت عن طريق إشعار حامل البطاقة قبل ثلاثين (30) يوماً وتسوية مبلغ الرصيد كاملاً بعد تلك الفترة. |
| 21-13 If the Card is closed/cancelled while a Transaction is still under the Program, the Program will cease to exist and the unbilled amount will be immediately billed to the Credit Cardholder. The entire outstanding amount shall immediately become due and payable by the Credit Cardholder and the Bank shall have the right to demand the immediate payment thereof at its discretion. | 21-13 إذا تم إيقاف/إلغاء البطاقة في حين أن العملية لا تزال قيد البرنامج، سوف تزول العملية من البرنامج، والمبلغ سيتم محاسبته فوراً من قبل حامل البطاقة. ويصبح كامل المبلغ مستحق فوراً. وللبنك الحق في مطالبة الدفع الفوري وفقاً لتقديره. |
| 21-14 In case of Cardholder disputes the purchased item/service using The Saudi Investment Bank Credit Card by will due to damaged goods/services or any other unsatisfactory reasons, the customer will still be liable for the amount of the purchased item/service, and the Saudi Investment Bank will not be responsible, at all events, of the purchased item/service | 21-14 في حال اعتراض حامل البطاقة على سلع/خدمات تم شرائها عبر البطاقة الائتمانية من البنك السعودي للاستثمار برغبة حامل البطاقة بسبب السلع/الخدمات التالفة أو أي سبب آخر، فإن حامل البطاقة سيتحمل المبلغ المستحق على عملية الشراء ولن يكون البنك السعودي للاستثمار مسؤولاً –بأي حال- عن السلع/الخدمات المشتراه. |
| **22. Transactions in Foreign Currencies** | **22. العمليات بالعملات الأجنبية** |
| All transactions made in foreign currencies will be charged a forex rate based on the transaction amount. The following example illustrates how a foreign currency is converted to Saudi Riyal. | جميع العمليات التي تتم بالعملات الأجنبية على البطاقة الائتمانية يتم احتساب عمولة تحويل عليها من قيمة العملية. المثال التالي يوضح الطريقة المطبقة عند تحويل العملة الأجنبية بالريال السعودي: |
| **Transaction** | **Amount** | **المبلغ** | **العملية** |
| Transaction Amount (1) | 100 | 100 | مبلغ العملية (1) |
| Foreign Currency Exchange Rate to SAR (2) | 3.75 | 3.75 | سعر التحويل من العملة الأجنبية إلى ر.س. 2) |
| Amount in Saudi Riyal (1) \* (2) | SAR 375 ر.س. | المبلغ بالريال السعودي (1)\*(2) |
| FOREX Interest (SAR 375 x 2.25%) | SAR 8.43 ر.س. | عمولة التحويل (375ريال سعودي \* 2.25%) |
| Total Amount for the Transaction in SAR | SAR 383.43 ر.س. | إجمالي المبلغ المطلوب على العملية بالريال السعودي |
| Note: In case Cardholder does not meet the Terms and Conditions of the Card, the bank will take the necessary actions that will have potential consequences on Cardholder.The Cardholder understands that non-compliance with these Terms andConditions may result in:-Cancellation/suspension of the Primary and Supplementary Cards without notice from the Bank.-Negative impact on SIMAH record and the ability to obtain new credit facilities. -Practicing all Legal recourse/rights with escalation to appropriate Saudi judicial authorities in the event of non-payment of balance dues.-Increased financial burden due to commissions, fees and charges in case of paying minimum due amount every month.-Financial losses due to unauthorized transactions due to failure to report loss/theft of the Card promptly to the Bank. | ملاحظة: في حال عدم الوفاء بشروط وأحكام البطاقة، يحق للبنك اتخاذ الإجراءات اللازمة حسب الشروط والأحكام. عدم الالتزام بالشروط والأحكام سيؤدي إلى:* إيقاف/إلغاء البطاقة الرئيسية والإضافية بدون إشعار من قبل البنك.
* تأثير سلبي على السجل الائتماني لحامل البطاقة لدى (سمة)، وتأثير سلبي على إمكانية الاستفادة من الخدمات الائتمانية لاحقاً.
* استخدام كافة الحقوق الشرعية والقانونية المكفولة نظاماً للبنك ومنها اللجوء للجهات القضائية المختصة بالمملكة العربية السعودية للمطالبة بسداد المبالغ المستحقة.
* زيادة/تراكم أعباء مالية ناتجة من رسوم وهوامش الربح في حال سداد الحد الأدنى في كل شهر.
* خسائر مالية في حال عدم إبلاغ البنك عن فقدان أو سرقة البطاقة.
 |
| **Declaration** | **إقرار** |
| I hereby confirm that I have received, read, understood and accepted the Terms and Conditions of the Credit Card from The Saudi Investment Bank | أقر بأنني استلمت وقرأت وفهمت وقبلت الشروط والأحكام الخاصة بالبطاقة الائتمانية من البنك السعودي الاستثمار |
| By signing and submitting this application, I hereby declare and agree as follows: | من خلال توقيع وتقديم هذا الطلب، أصرح بإقراري على ما يلي: |
| The details furnished in this application are true and correct to the best of my knowledge and belief. I am aware that I may be held liable if any of the information I have supplied to the Bank proves to be false, misleading or misrepresenting. | أن التفاصيل المقدَّمة في هذا الطلب حقيقية وصحيحة حسب معرفتي واعتقادي. وإنني أعلم بأنني سأكون تحت طائلة المسؤولية إذا ثبت بأن أي من المعلومات التي زَوَّدت البنك بها زائفة أو مضللة أو تنطوي على تلفيق أو إدعاء كاذب. |
| I am solely responsible for the validity and authenticity of all information I supply to the Bank whether, in person, in writing, by phone to the Bank’s Phone Banking, online through the Bank’s internet banking system or by any other means. The Bank may accept any information I have provided and/or will provide as current and valid information, that may be used for verification of my identity, authentication of my instructions to the Bank and/or other uses as the Bank deems fit. | اتحمل لوحدي المسؤولية عن صحة ودقة جميع المعلومات التي أزوّد البنك بها سواءٌ شخصياً أو كتابةً أو عبر الهاتف إلى الهاتف المصرفي الخاص بالبنك أو مباشرة عبر النظام المصرفي بالإنترنت التابع للبنك أو بأي وسيلة أخرى. ويجوز للبنك أن يقبل أي معلومات قدمتها و/أو سأقدمها بمثابة معلومات حديثة وصحيحة ويمكن أن يتم استعمالها للتحقق من هويتي وتوثيق تعليماتي الموجهة إلى البنك و/أو أي استخدامات أخرى وفق ما يراه البنك ملائماً. |

|  |  |
| --- | --- |
| I have authorized the Bank to enquire about my credit record with SIMAH, SAMA, or any other authority to obtain data and information to assess my credit rating and judge whether I am eligible to have credit card(s). I am aware that if my credit rating is not convincing to the Bank, my application will be rejected. Even in case of rejection of this application, the Bank will be entitled to make any further credit enquiries at any time convenient to it with SIMAH, SAMA, or any other authority (including my current employer or any future employer) to periodically re-evaluate my credit worthiness. The Bank may make any enquiry without the need to obtain my consent anew, and the Bank may issue credit card(s) based on the information and data received as a result from such enquiries. | فوَّضت البنك بفحص سجلي الائتماني لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو مؤسسة النقد العربي السعودي أو أي هيئة أخرى لغرض الحصول على معلومات وبيانات لتقييم ما إذا كنت أتمتع بملاءة مالية كافية لكي يقوم البنك بإصدار بطاقة/بطاقات لي. وأدرك بأنه في حال لم يكن وضعي الائتماني مقنعاً للبنك فسيتم رفض هذا الطلب. وحتى في حال رفض هذا الطلب، فسيكون من حق البنك الاستمرار في إجراء أي استقصاءات ضرورية في أي وقت يراه ملائماً للتحقق من وضعي الائتماني لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو مؤسسة النقد العربي السعودي أو أي هيئة أخرى (بما في ذلك جهة عملي الحالية أو المستقبلية) لكي يتم إعادة تقييم ملاءتي المالية بصورة دورية. ويجوز للبنك إجراء استقصاءات بدون أي موافقة أخرى مني، ويجوز له أن يصدر لي بطاقة/بطاقات بناءً على المعلومات والبيانات التي حصل عليها من خلال تلك الاستقصاءات. |
| I have authorized the Bank to register my information declared in this specimen, or set out in the Credit Card Agreement, and update, from time to time, such information during the validity of the Credit Card with SIMAH, SAMA, or any other authority in case that the Bank is required to do so by SAMA or under Saudi laws. | فوّضت البنك بتسجيل معلوماتي المقدمة في هذا النموذج، أو التي سيتم تقديمها في اتفاقية البطاقة الائتمانية، وتحديث تلك المعلومات طوال مدة صلاحية البطاقة الائتمانية لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو مؤسسة النقد العربي السعودي أو أي هيئة أخرى من وقت لآخر، إذا ألزمته بذلك مؤسسة النقد العربي السعودية أو بموجب الأنظمة السعودية. |
| I will supply the 4-digit PIN to carry out POS or ATM transactions anywhere in the world for my own financial safety and security. I will not share or disclose my PIN to anyone including any friends or family members (e.g., spouse, parents or children). | سأقوم باستخدام الرقم السري المكون من أربع خانات لإجراء عمليات نقاط البيع أو أجهزة الصرف الآلي في أي مكان في العالم وذلك لأجل الحفاظ على الأمن المالي الخاص بي. ولن أشارك أو أفصح عن الرقم السري إلى أي شخص بما في ذلك أصدقائي أو أفراد عائلتي ( مثل الزوجة أو الوالدين أو الأبناء). |
| I will maintain a valid mobile phone number capable of receiving SMS messages. I will always ensure that the mobile phone number I supply to the Bank is valid and up-to-date. I will immediately notify and update the Bank of any changes to my mobile phone number to ensure that my most recent mobile phone number is reflected on the Bank’s records. I am fully aware that having a valid mobile phone number will be required to carry out certain transactions, and that without it, I may not be able to complete certain transactions using the Card(s). | سأتأكد من أن رقم هاتف جوال مفعل ويمكنه استلام الرسائل النصية القصيرة. وسأتأكد دوماً بأن رقم الهاتف الجوال الذي أزوِّده للبنك صحيحاً وحديثاً. وسأقوم فوراً بإشعار البنك واطلاعه بأحدث التغييرات في رقم هاتفي الجوال للتأكد من أن أحدث رقم هاتف جوال مدوّن في سجلات البنك. كما أنني على إلمام تام بأن وجود رقم هاتف جوال مفعل سيكون مطلوباً لتنفيذ عمليات معينة عبر الإنترنت حيث بدونه لن يكون بإمكاني إكمال بعض العمليات بواسطة الإنترنت باستخدام البطاقة/البطاقات. |
| It is my sole responsibility to maintain the confidentiality of all security information related to this application, the Card(s), the PIN, Customer ID, any SMS sent to my mobile phone and/or any other security information provided to me by the Bank. I will immediately report any breach or accidental disclosure of any confidential or other security information. I will be liable for, and will indemnify the Bank against, any and all losses or damages resulting from such breach or disclosure of such confidential or other security information. | سيكون من مسؤوليتي لوحدي الحفاظ على سرّية جميع المعلومات الأمنية المتعلقة بهذا الطلب وبالبطاقة/البطاقات وبالرقم السرّي ورقم تعريف العميل وأي رسالة نصية قصيرة ترسل إلى هاتفي الجوال و/أو أي معلومات أمنية أخرى يزودني البنك بها. سأقوم فوراً بالإبلاغ عن أي خرق أو إفشاء عرضي لأي معلومات سرّية أو معلومات أمنية أخرى، وسأكون مسؤولاً عن أي من وجميع الخسائر أو الأضرار الناتجة عن ذلك الخرق أو الإفشاء لتلك المعلومات السرّية أو المعلومات الأمنية الأخرى. |
| I am aware that the Bank may approve or reject the application at its discretion, and has no obligation to disclose how the Bank arrived at the decision, the criteria considered or methodology used. I am also aware that the Bank, at its sole discretion, may decide to issue me a MasterCard or Visa card or both irrespective of my preference for one or the other as indicated on the application. | أدرك بأن البنك ربما يوافق على الطلب أو يرفضه وفق تقديره، ولن يكون البنك ملزماً بتوضيح طريقة توصله إلى قراره بالموافقة أو الرفض والمعايير التي اعتبرها أو الأسلوب الذي انتهجه في ذلك. كما أنني على عِلم بأن البنك -ووفق تقديره المطلق- ربما يقرر أن يصدر لي بطاقة/بطاقات "فيزا" أو "ماستركارد" أو كلاهما بصرف النظر عن تفضيلي لإحدى البطاقات أو الأخرى كما هو موضح في الطلب. |
| The Bank has not promised me any particular credit limit or credit card(s) type, notwithstanding any interaction I have had with any representative of the Bank. I understand that the documents submitted with this application and the application are the sole property of The Saudi Investment Bank and under no circumstances will I have any right to request for their return. | لم يقدم البنك لي وعداً بأي حد ائتماني أو أي نوع محدد للبطاقة/البطاقات الائتمانية، بغض النظر عن أي محادثات سابقة لي مع أي ممثل للبنك في هذا الخصوص. وأدرك بأن الوثائق المقدمة مع هذا الطلب وكذلك الطلب هما ملك للبنك السعودي للاستثمار وحده، ولن يكون لي تحت أي ظرف الحق بطلب إرجاعها لي. |
| By signing this application, I acknowledge that I have read and agree with the Bank’s terms and conditions available on the Bank’s website at (www.saib.com.sa) I am aware that the first usage of the Card(s) and/or signing the reverse side of the Card(s) further indicates my agreement to abide by such terms and conditions. | من خلال توقيعي على هذا الطلب، فإنني أقر بأنني قد قرأت شروط وأحكام البنك المبينة في موقع البنك على الإنترنت (www.saib.com.sa) ووافقت عليها. وأدرك بأن أول استعمال للبطاقة/البطاقات و/أو التوقيع على الجهة الخلفية للبطاقة/البطاقات يشكّل دلالة إضافية على التزامي بالتقيد بتلك الشروط والأحكام. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Customer Signature** | **توقيع العميل** |
| Signature: |  | التوقيع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Bank’s Use** | **لاستخدام البنك** |
| Officer Name: |       | اسم المسؤول: |
| Staff ID Number: |  | الرقم الوظيفي: | Date: |   | التاريخ: |
| Signature: |  | التوقيع: |
| **Approval** | **الموافقة** |
| Officer Name: |       | اسم المسؤول: |
| Staff ID Number: |  | الرقم الوظيفي: | Date: |   | التاريخ: |
| Signature: |  | التوقيع: |

|  |  |
| --- | --- |
| Thanks to Allah Almighty, and prayers and peace be upon His Prophet Mohammed, his family and his followers. On this      day dated / / , this Agreement has been made by and between: | الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على نبينا محمد وآله وصحبه أجمعين، وبعد، إنه في يوم       تاريخ ‏ أبرمت هذه الاتفاقية بين كل من: |
| 1. The Saudi Investment Bank, a Saudi joint stock company, duly registered under the laws of Saudi Arabia with Commercial Registration No.1010011570, with its Head Office address: P.O. Box 3533 Riyadh 11481, Kingdom of Saudi Arabia, and represented with respect to executing this (hereinafter referred to as the “Bank”.) | البنك السعودي للاستثمار -شركة سعودية مساهمة - سجل تجاري رقم 1010011570 وعنوان الإدارة العامة: ص.ب. 3533 الرياض 11481، المملكة العربية السعودية، ويمثله في إبرام هذه الاتفاقية السيد/       (ويُشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "البنك"). |
| Mr./Mrs./Ms./Dr.       Mobile No.       Email       (hereinafter shall be referred to as the "Customer" or "Cardholder".) | السيد/السيدة/الآنسة/الدكتور       رقم جوال:       بريد إلكتروني:       (ويشار إليه في هذه الاتفاقية بـ "العميل" أو "حامل البطاقة"). |
| **Preamble:** | **تمهيد** |
| Whereas the Cardholder desires to finance his/her purchasing by using the Credit Card of The Saudi Investment Bank via a Tawarruq transaction in the implementation of the provisions of the Credit Card agreement of The Saudi Investment Bank; now, therefore, the parties, in their full capacity, agree to enter into the Credit Card Agreement of The Saudi Investment Bank in accordance with the following terms and conditions: | حيث أن حامل البطاقة قد يرغب في تمويل مشترياته باستخدام بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية عن طريق عملية تورق تنفيذاً لبنود اتفاقية بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية، فقد اتفق الطرفان وهما بالحالة المعتبرة شرعاً ونظاماً على الدخول في اتفاقية بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية وفق الشروط والأحكام التالية: |
| **1. Tawarruq Transaction** | **1. عملية التورق** |
| Under the provisions of this Agreement, a Tawarruq Transaction means that a third party, acting on behalf of the Cardholder, undertakes to purchase goods from the Bank, and then the Cardholder authorizes the Bank to sell said goods, provided that the sales proceeds resulting from the Tawarruq Transaction shall be utilized in repaying the amounts due and payable under the Card. | يقصد بـ "عملية التورق " طبقاً لهذه الاتفاقية قيام طرف ثالث بالوكالة عن حامل البطاقة بشراء سلع من البنك، ومن ثم توكيل حامل البطاقة للبنك ببيعها، على أن تخصص السيولة النقدية الناتجة عن عملية التورق في سداد المبالغ المستحقة والناشئة عن البطاقة. |
| **2. Authorizations under Tawarruq** | 1. **تفويضات التورق**
 |
| 2.1 Goods purchase transaction: the Cardholder authorizes, by a power of attorney, Mr. Turki Abdul-Aziz Al-Homaidhi Trading Co. (Limited Liability Company) to purchase goods from the Bank in installments for the purpose of executing Tawarruq Transactions in case of debited balance on the Card at the maturity date or thereafter for each month based on the Bank's records not exceeding the indebtedness amount. | 2.1 عملية شراء السلع: ويوكل حامل البطاقة شركة السيد تركي عبدالعزيز الحميضي التجارية (شركة ذات مسؤولية محدودة) في شراء سلع من البنك بالتقسيط، بغرض تنفيذ عمليات التورق في حال وجود رصيد مدين على البطاقة في يوم الاستحقاق أو بعده من كل شهر، وذلك حسب سجلات البنك بما لا يزيد عن مبلغ المديونية. |
| 2.2 The said attorney (i.e. the authorized person) shall be free in choosing the appropriate goods (whether from domestic market or international stock exchanges). | 2.2 للوكيل المذكور مطلق الحرية في اختيار السلع المناسبة (سواء من السوق المحلية أو من البورصات العالمية). |
| 2.3 Goods sale transaction: the Cardholder authorizes, by a power of attorney, Mr. Turki Abdul-Aziz Al-Homaidhi Trading Co. (Limited Liability Company) to sell the goods purchased by the Cardholder to a third party as per the prices prevailing at the sale time and utilize the proceeds thereof to settle the Card debit balance. | 2.3 عملية بيع السلع: وكل حامل البطاقة شركة تركي عبدالعزيز الحميضي التجارية ( شركة ذات مسئولية محدودة ) بيع السلع التي اشترها حامل البطاقة لطرف آخر حسب السعر السائد وقت البيع واستخدام المبالغ المتحصلة لتسوية الرصيد المدين على البطاقة. |
| 2.4 The Bank shall have the right to delegate a third party to finalize sale of the goods. | 2.4 يحق للبنك توكيل طرف آخر لإتمام عملية بيع السلع. |
| 2.5 This power of attorney is inviolable and irrevocable as long as the Credit Card Agreement is valid. | 2.5 هذا التوكيل غير قابل للفسخ أو الرجوع طالما كانت اتفاقية البطاقة سارية المفعول. |
| 2.6 This Agreement is ancillary to the Credit Card Agreement of The Saudi Investment Bank, hence if either agreement is cancelled, then such shall result in constructive cancellation of the other. | 2.6 هذه الاتفاقية تابعة لاتفاقية بطاقة البنك السعودي للاستثمار الائتمانية، ويترتب على فسخ أي اتفاقية فسخ الاتفاقية الأخرى بشكل حكمي. |
| Signature: |  | التوقيع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Bank’s Use** | **لاستخدام البنك** |
| Officer Name: |       | اسم المسؤول: |
| Staff ID Number: |  | الرقم الوظيفي: | Date: |   | التاريخ: |
| Signature: |  | التوقيع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **\*Credit Cardholder Details** | **\*بيانات حامل البطاقة** |
| Cardholder name: |       | اسم حامل البطاقة: |
| Ref. No.: |       | رقم المرجع\*: | Date of Agreement: |   | تاريخ الاتفاقية: |
| National ID\Iqama \CR: |       | رقم الهوية/الإقامة/السجل التجاري: |
| **Credit Card Details** | **بيانات بطاقة الائتمان** |
| Credit Card Limit (SAR) | Credit limit will appear on the account statement sent to you via mail along with the Credit Cardسيظهر الحد الائتماني في كشف الحساب ومع البطاقة المرسلة لكم بالبريد | الحد الائتماني للبطاقة (ريال) |
| Monthly Profit Rate | 1.9% | هامش الربح الشهري |
| Annual Profit Rate (APR) | 30.29% | معدل النسبة السنوي(APR) |
| Administration Fees (SAR) | لا ينطبق حالياًNot applicable at the moment | الرسوم الإدارية (ريال) |
| Term Cost | لا ينطبق حالياًNot applicable at the moment | كلفة الأجل |
| Annual Fees (SAR) | 200 – 700 ريال SAR 200 - 700 | الرسوم السنوية (ريال) |
| Minimum Amount Due | 5% من الحد الائتماني أو 100 ريال، أيهما أكثر5% of the Credit limit or SAR 100, whichever is higher | الحد الأدنى للمبلغ المستحق |
| Foreign Currency Conversation Fees | حسب الدولةDepends on the Country of Origin | رسوم تحويل العملة الأجنبية |
| Settlement Date | يعتمد على تاريخ تقديم الطلبDepends on the date of submission of the application | تاريخ التسوية |
| Other Fees | لا ينطبق حالياًNot applicable at the moment | رسوم أخرى |
| Late Payment Fee | 100 ريالSAR 100 | رسوم السداد المتأخر |
| **The Most Prominent Provisions of the Credit Card Agreement** | **أبرز أحكام اتفاقية البطاقة الائتمانية** |
| Implications of transactions in foreign currency: | Refer to section 22راجع المادة 22 | الآثار المترتبة على العمليات المنفذة بالعملات الأجنبية: |
| Implication of paying the minimum amount due: | Refer to section 9 and 11راجع المادة 9 و 11 | الآثار المترتبة على سداد مبلغ الحد الأدنى للمبلغ المستحق: |
| Implication of default: | Refer to section 11راجع المادة 11 | الآثار المترتبة على نتيجة التعثر في السداد: |
| Implications on cash withdrawals: | Refer to section 9 and 11راجع المادة 9 و 11 | الآثار المترتبة على السحوبات النقدية: |
|  |  |  |
| Credit Card Features: | Please, visit SAIB website: www.saib.com.sa  | يرجى زيارة موقع البنك الإلكتروني: www.saib.com.sa  | مميزات بطاقة الائتمان: |
| You will not pay any additional amount when you pay the full outstanding amount in due date. | لا يتم دفع رسوم إضافية في حال سداد كامل المبلغ المستحق على البطاقة بتاريخ الاستحقاق. |
| \*Disclaimer: Reviewing this synopsis shall not substitute reviewing the contract, its appendices, and shall not exempt from the obligations stipulated in the contract. | \*تنويه: الاطلاع على هذا الملخص لا يغني عن قراءة كافة محتويات اتفاقية البطاقة الائتمانية وملحقاته ولا يغني عن الالتزامات الواردة فيه. |
| \*These fields have to be filled when you apply for a credit card. | \*يتم تعبئة هذه الحقول عند التقدم بطلب بطاقة ائتمانية. |
| **توقيع الشخص المفوض للجهة المصدرة والختم****Authorized Issuer Signature and Stamp** | **توقيع حامل البطاقة بالاطلاع والاستلام****Cardholder Signature** |
|  |  |